



# Aviisi

15 maart  
**ALV BIJ  
SPACE  
EXPO**  
zie  
p.36

- *OULU, high-tech***WONDER VAN HET NOORDEN** p14
- *Saariselkä*  
*in beeld* p24
- *Verlag onafhankelijkheidsfeest* p10

## ARTIKELLEN

**Verlag:** Nieuwjaarsreceptie  
8 Onafhankelijkheidsdiner in  
Utrecht 10, **Finse steden:** Oulu  
14, **Fotoboek:** Saariselkä 24

## RUBRIEKEN

**Column:** Hardnekkige  
misverstanden 28, **Recepten:**  
Kliekjes na de feestdagen 38,

*Activiteiten  
van de  
vereniging*

**Rondleiding Space Expo  
Noordwijk + ALV 8**

## VERDER

Van het bestuur 3. Agenda 5.  
Kleintjes 23. Inschrijfformulier  
41. Colofon 40, Belangrijke  
adressen 40



# Coming home starts here.

**Only Finnair can bring you  
to 15 destinations in Finland.**

**Round-trip ticket Amsterdam-Helsinki € 265,-**  
(round-trip, incl. taxes, subject to availability and changes)

**For reservations contact your travel agency  
or 0900-FINNAIR (34 66 247) € 0,20cts p/m**

**[www.finnair.com](http://www.finnair.com)**

**FINNAIR** 

## Van het bestuur Beste Aviisi lezer,

Allereerst wil ik jullie namens het bestuur nog de beste wensen overbrengen voor 2009: *hyvää uutta vuotta!*

Terwijl ik dit stukje schrijf zitten we in een bijzonder koude periode in Nederland: temperaturen van -10 en lager, die ik zelf vooral uit Finland ken! Het valt me dan altijd weer op dat we in Nederland veel minder ingesteld zijn op de koude winters. In Finland wordt bij de eerste vorst direct de thermokleding uit de kast gehaald, heeft iedereen winterbanden en winterbestendige schoenen en dubbele sokken en gaat het



## Johtaloista Arvoisa Aviisin lukija,

Kaikkein ensimmäiseksi haluan johtokunnan puolesta toivottaa teille hyvää uutta vuotta vuodelle 2009. Tätä kirjoittaessani on meillä Alankomaissa erittäin kylmä kausi: lämpötila -10 astetta, ja kylmempää, kuin mitä itse varsinkin Suomessa olen kokenut! Huomaan joka kerran, kuinka vähän me Alankomaissa sopeudumme kylmiin talviin. Suomessa sen sijaan ensimmäisen pakkasen tultua haetaan komeroista lämpövaatetus, itseksellakin on talvirenkaat, talvijalkineet, kahdet sukka-

leven door als altijd. In Nederland is zo'n hele koude periode natuurlijk veel meer iets bijzonders en worden we er veel meer door overvallen. De treinen zijn vertraagd, iedereen heeft het vreselijk koud, de files worden nog langer en iedereen loopt buiten te bibberen. Hoewel.... het schaatsen gaat iedereen nog goed af en levert mooie tafereeltjes op! (Helaas zijn mijn schaatsen ergens in een ver verleden blijven steken en heb ik geen idee óf ze er nog zijn - laat staan waar!). Hoe dan ook: mij bevat het goed, een ouderwets koude winter. Als halve Fin ben ik toch wel gesteld op een beetje vorst in de donkere maanden.

Natuurlijk is de januarimaand er ook één van terugblikken. Het afgelopen jaar hebben we als vereniging weer verschillende interessante activiteiten georganiseerd waarvan de groot- >

parit, ja elämä jatkuu ihan tavallisesti. Alankomaissa on tuollainen kylmä jakso luonnollisesti erikoisempaa. Se yllättää meidät enemmän kuin Suomessa. Junat ovat myöhässä, ja kaikki palelevat kovasti, liikeneruuhkat kasvavat, ja itseksin liikkuu kylmästä väristen ulkona. Vaikka toisaalta melkein jokainen osaa luistella ja samalla syntyy kauniita näkymiä! (Valitettavasti omat luistimeni ovat jääneet jonnekin menneisyyteeni, enkä todellakaan tiedä, ovatko ne vielä olemassa, ja missä!) Joka tapauksessa: minua miellyttää vanhanaikainen kylmä talvi. Puolisuomalaisena pidän pienestä pakkasesta kaamos-kuukausien aikana.

Luonnollisesti tammikuu on myös taaksekatsomisen aikaa. Kuluneena vuonna olemme yhdistyksen nimissä järjestäneet erilaisia mielenkiintoisia tapahtumia, >

ste het diner ter ere van de Finse onafhankelijkheid was. Op 13 december hebben we in het prachtige stadskasteel midden in Utrecht samen getafeld en gedanst en geproost op Finland. Een mooie traditie die ongewettigd komend jaar ook weer in ere zal worden gehouden! Elders in deze Aviisi staat overigens een stuk over deze avond van de hand van onze secretaris Terhi Riuttala. Bij dit stuk is ook een lijst met vragen ingesloten over deze avond. Als u er bij was, stellen we het zeer op prijs als u ons wilt laten weten wat u van het diner vond. Alvast hartelijk dank voor uw medewerking!

Voor het komende jaar gaan wij als bestuur uiteraard weer ons best doen voor de VNF en haar leden en zullen we weer een aantal leuke activiteiten plannen. Natuurlijk houden we u daarvan op de hoogte via Aviisi en kunt u in dit nummer alweer wat lezen over de eerstvol-

gende activiteiten, zoals de algemene ledenvergadering op 15 maart in de Space Expo te Noordwijk die vergezeld zal gaan van een lezing over Estec en de European Space Agency. Als u overigens zelf nog leuke ideeën heeft voor een activiteit, horen we dat graag van u. Dat kan via onze website [www.vnf.nu](http://www.vnf.nu).

Goed: genoeg gezegd, ik wens u veel plezier met deze Aviisi en sluit af met de hoop dat 2009 weer een mooi jaar wordt voor onze vereniging en voor u allen! Hopelijk zien we u terug bij de volgende ALV, of anders bij Vappu, een Fins concert, of misschien houdt u meer van de Finse kerstmarkt. We heten u graag weer van harte welkom dit jaar.

Met een hartelijke groet van het bestuur,

*Basho Poelman.*

joista suurin oli Suomen itsenäisyyspäivän illalliset. Joulukuun 13. päivänä aterioimme, tanssimme ja kohotimme yhdessä maljan Suomelle Utrechtin keskustassa sijaitsevassa upeassa kaupunkikilinnassa. Viehättävä traditio, jota epäilemättä kunnioitetaan myös tulevana vuonna. Tässä Aviisissa on sihteerimme Terhi Riuttalan kirjoitus tuosta illasta. Kirjoitukseen on liitetty iltaa koskeva kysymyslista. Jos olitte mukana, niin arvostamme mielipidettänne päivällisestä. Kiitokset jo etukäteen yhteistyöstänne!

Tulevana vuonna johtokuntamme tekee taas parhaansa yhdistykselle ja sen jäsenille, ja tarkoituksemme on taas järjestää muutamia hauskoja tapahtumia. Luonnollisesti tiedotamme niistä Aviisissa. Jo tässä numerossa voitte lukea tulevista tapahtumista, kuten yleisestä jäsenkokouksestamme maaliskuun 15. päivänä Space Expo:ssa Noordwijkissä. Kokouksen ohel-

la kuulemme esitelmän Estec´istä sekä the European Space Agency´stä. Sitäpaitsi, jos teillä itsellänne on hyviä ideoita ja tapahtumaehdotuksia, niin antakaa kuulua. Website on [www.vnf.nu](http://www.vnf.nu).

Hyvä näin: kylliksi tekstiä, toivotan teille hauskoja hetkiä tämän Aviisin parissa, ja lopetan toivoen, että 2009:stä tulee hyvä vuosi sekä yhdistyksellemme että teille kaikille. Toivottavasti tapaamme seuraavassa jäsenkokouksessamme tai vappuna tai suomalaisessa konsertissa tai, ehkä pidätte enemmän suomalaisista joulumyyjäisistä. Toivotamme teidät sydämellisesti tervetulleeksi tänäkin vuonna.

Sydämellisesti tervehtien johtokunnan puolesta,

*Basho Poelman*

*Käännös: Eeva Kriek-Tuovinen*

DATUM	NEDERLANDS	FINS	ADRES
5.2 - 11.3	The second person (Tero Saarinen); ballet	The second person (Tero Saarinen); ballettia	Verschillende steden
10.2	Anu Junnonen en Tuur Florizoone	Anu Junnonen ja Tuur Florizoone	Muziekinstrumentenmuseum, Brussel BE
11.2 – 22.2	Smeds Ensemble: Mental Finland - theater	Smeds Ensemble: Mental Finland - theater	KVS-theater, Brussel BE
12.2	Luomo at STUK	Luomo at STUK	STUK, Leuven BE
16.2	Concert: Steven Isserlis - Olli Mustonen	Konsertti: Steven Isserlis - Olli Mustonen	Koninklijk Conservatorium, Brussel BE
26.2	The Rasmus at VK	The Rasmus at VK	De Vaartkapoen, Brussel BE
27.2 - 28.2	The Rasmus	The Rasmus	Eindhoven (Efenaar), Amsterdam (Melkweg)
5.3	Esa-Pekka Salonen, Juha Uusitalo en Philharmonia Orchestra	Esa-Pekka Salonen, Juha Uusitalo ja Philharmonia Orchestra	Palais voor Schone Kunsten, Brussel BE
6.3	Esa-Pekka Salonen	Esa-Pekka Salonen	Concertgebouw, Amsterdam
13.3	The Dø - rock and folk	The Dø - rock and folk	Cirque Royal, Brussel BE
15.3	Algemene ledenvergadering VNF – zie elders in deze Aviisi voor de aankondiging.	Alankomaat – Suomi yhdistyksen vuosikokous. Muualla Aviisissa lisää tietoja.	
27.3	Jukka-Pekka Saraste en Orchestre Philharmonique du Luxembourg	Jukka-Pekka Saraste ja Orchestre Philharmonique du Luxembourg	Palais voor Schone Kunsten, Brussel BE
3.4 - 5.4	Tommi Hakala	Tommi Hakala	Concertgebouw, Amsterdam
4.4	Triple bill avond van Tero Saarinen Company	Triple bill ilta, Tero Saarinen Company	Concertgebouw Brugge, 't Zand 34, 8000 Brugge
17.4	Sakari Oramo	Sakari Oramo	Concertgebouw, Amsterdam
2.5	Vappu feest	Vappujuhla	Amsterdam
9.5	Soile Isokoski	Soile Isokoski	Concertgebouw, Amsterdam
12.6 – 14.6	Camilla Nylund en Nationaal Orkest van België	Camilla Nylund ja Orchestre National de Belgique	Palais voor Schone Kunsten, Brussel BE
20.6	Juhannus feest	Juhannus	Finse Zeemanskerk, Rotterdam



# NUMMER ÉÉN IN EUROPA

*De Finse Minister van Financiën, Jyrki Katainen heeft redenen om te lachen, maar wil zich ook concentreren op komende zware tijden.*

In het zicht van een wereldwijde financiële crisis is Jyrki Katainen door de Financial Times als beste van negentien Europese ministers van financiën uitverkozen. Hij liet daarmee zijn collega's van onder andere Duitsland, Luxemburg en Zweden achter zich. Minister Bos werd vijfde.

De 37-jarige Katainen, zichzelf ook wel Jyrki Boy noemend is jong, goedlachs en onberispelijk van gedrag maar heeft waarschijnlijk nog een mooie politieke carrière

voor de boeg. Hij is het toonbeeld van een nieuwe politieke generatie. Hij is getrouwd met Mervi Marika Kuittinen en heeft een driejarig dochtertje, Saara. Jyrki houdt van joggen, rolschaatsen, bezoekt de sportschool, jaagt, kookt (als hij tijd heeft en thuis is) en.... rookt af en toe een cigarillo, hoewel niet in het openbaar.

Jyrki is geboren op 14 oktober 1971 te Siilinjärvi, waar hij nog steeds woonachtig is. Zijn politieke carrière tot nu toe in een notendop ziet er na lokale politieke functies onder andere als volgt uit: Diverse functies tot Partijleider van de Nationale Coalitie Partij, parlamentslid, voorzitter van verschillende comités en delegaties, parlementair toezichthouder bij de Bank van Finland, Vice President van de European People's Party en sinds 2007 Minister van Financiën.

Jyrki Katainen zal nog vaak van zich laten horen en Finland heeft in hem een voorbeeldig politicus.

## EUROOPAN YKKÖNEN

*Suomen valtiovarainministerillä, Jyrki Kataisella, on syytä tyytyväisyyteen, mutta hänen on myös keskityttävä tuleviin raskaisiin aikoihin.*

Maailman kamppaillessa talouskriisin kourissa arvioi Financial Times-lehti suomalaisen Jyrki Kataisen Euroopan parhaiten onnistuneeksi finanssiministeriksi. Hän jätti taakseen mm. Saksan, Luxemburgin ja Ruotsin. Ministeri Bos oli viidennellä tilalla.

37-vuotias Katainen, joka itsekin kutsuu itseään nimellä Jyrki Boy, on nuori, nauravaisten ja moitteeton maineeltaan. Hänelle on

luvassa on hieno poliittinen ura. Hän on esimerkki uudesta politiikan sukupolvesta. Hän on naimisissa Mervi Marika Kuittisen kanssa ja heillä on 3-vuotias tytär, Saara. Jyrkin harastuksia ovat lenkkeily, sauvarullaluistelu, kuntosalilla käynti, metsästys, kokkaus ja ... hän polttaa silloin tällöin sikaria, ei kylläkään julkisesti.

Jyrki on syntynyt 14. lokakuuta 1971 Siilinjärvellä, missä hän nykyisinkin asuu. Hänen poliittinen uransa alkoi paikallispolitiikassa toimimisesta, jonka jälkeen hän on päätenyt monen mutkan kautta kokoomuksen puheenjohtajaksi, kansanedustajaksi, useampien valiokuntien puheenjohtajaksi ja jäseneksi, European People's Party'n puheenjohtajaksi ja vuodesta 2007 lähtien valtiovarainministeriksi.

Jyrki Kataisesta tulemme vielä kuulemaan ja Suomi on saanut hänessä esimerkillisen poliitikon.

# NIEUWJAARS- RECEPTIE

*Op zondag 18. januari vierden we met ruim veertig mensen het begin van 2009 in de Rotterdamse Zeemanskerk. De gelegenheid begon om vier uur 's middags en duurde tot ongeveer zeven uur 's avonds. Elke gast kreeg als welkomst een glas cava.*

Het beginspeech werd gezamenlijk gehouden door drie vertegenwoordigers van de organiserende partijen: de Zee-

manskerk, de Finnish Dutch Trade Guild en de Vereniging Nederland-Finland. Hierna hield de ambassadeur Mikko Jokela zijn Nieuwjaarstoespraak die bestond uit het voordragen van twee traditionele Finse nieuwjaarsgedichten.

Na de toespraken ging de muziek van Pekka Rislakki en Matti Mannila door met zowel traditionele als meer modernere Finse liedjes. De gasten hadden ondertussen alle tijd om te praten met de andere genodigden. En er was genoeg te drinken en te eten, vooral de lekkere Finse hapjes, zoals de kleine Kareliische rijstpasteitjes.

De Nieuwjaarsreceptie was een sfeervolle gelegenheid en hopelijk kunnen we het volgend jaar vieren met een nog grotere groep mensen.

# UUDEN VUODEN VASTAANOTTO

*Sunnuntaina 18. tammikuuta juhlistimme muutaman kymmenen ihmisen joukolla alkavaa vuotta 2009 Rotterdamin Merimieskirkolla. Tilaisuus alkoi neljältä iltapäivällä ja kesti noin seitsemään asti. Jokainen vieras sai ovelle lasillisen kuohuvaa tervetuliaisiksi.*

Alkupuheen pitivät kolme henkilöä yhdessä edustavien organisaatioiden Merimieskirkon, Alankomaat-Suomi yhdistyksen ja Finnish Dutch Trade Guidin puolesta. Pian tämän jälkeen myös suurlähettiläs Mikko Jokela piti oman uuden vuoden puheensa, jossa hän lausui kaksi perinteistä suomalaista uuden vuoden runoa.

Puheiden jälkeen Pekka Rislakin ja Matti Mannilan musiikki jatkui sekä perinteisten että modernien suomalaisten laulujen kera. Vieraila oli nyt aikaa seurustella vapaasti muiden läsnäolijoiden kanssa. Syötävää ja juotavaa oli runsaasti, esimerkkinä suomalaiset pienet herkulliset cocktail-piirakat. Uuden vuoden vastaanotto sujui tunnelmallisissa merkeissä ja toivottavasti juhlistamme sitä ensi vuonna vielä suuremman joukon kera.





## Flowers and plants export company (region Aalsmeer)

This export organization of horticultural products is all about international clients and trading. Specialized teams work for this group of independent but closely working together companies, each team being responsible for their own knowledge, products and solutions. Each team ensures the best fulfillment of the requirements of the various target groups in international wholesale and retail. The building of a multinational team guarantees optimal contact in the language of the client. In this clear and open business culture the staff are expected to use their initiative. To guarantee further growth and to take advantage of future developments we are looking for an:

## Account Manager Finland – (Sweden)

*Finnish speaking – commercial- knowledge of flowers and plants*

### Function description

Daily contact is made with purchasers in Finland and probably in Sweden. In Finland especially there is an extensive network of existing clients who will be entrusted to your expertise and effort. Because you have excellent Finnish or Swedish language skills you can swiftly bring your clients up to date on the pricing, range and delivery methods of the many horticultural products. The building of strong and long lasting relationships with your clients is extremely important, far more than a one off sale.

As Account Manager you will work closely with the other professionals in the company, within the purchasing (clock and longer term), production and transport departments. You will develop a good relationship with your colleagues and be responsible at the same time, for the perfect delivery of products to your clients; precisely as they want it – good quality, right price, right time.

### The challenge

The international flowers and plants market is continually changing. More products and ideas are being offered to increasingly more critical customers. This is why the organization is investing more in the relationship with the client. This means that you need to build intensive contact to ensure that the client feels at home with the account manager and the company. A feel for commercial opportunities is essential but you also need to be a bridge builder between the customer and the company.

### The right person will have:

- Perfect Finnish language skills (and Dutch or English)
- Swedish is/ can be a pre
- Commercial horticultural experience
- Good knowledge of flowers and plants (or the ability to learn swiftly)
- Independence, perseverance
- Feeling of responsibility
- ability to take initiative
- Team playing skills in multinational specialist teams

For more information or contact, don't hesitate :

### Jos Bouhuijzen

Lutgo bv  
Lakenblekerstraat 49  
1431 GE Aalsmeer  
(0031) 297 255570  
Email : [j.bouhuijzen@lutgo.com](mailto:j.bouhuijzen@lutgo.com)

Telephone (0031) 297 255570 Mail : [info@lutgo.com](mailto:info@lutgo.com)



# ITSENÄISYYS- PÄIVÄJUHLA OUDAENIN LINNASSA

**S**uomen 91. itsenäisyyspäivää juhlittiin lauantaina 13. joulukuuta 2008 Utrechtissa vanhassa Oudaenin linnassa. Tilaisuus alkoi kuudelta ja noin viisikymmentä ihmistä saapui juhlaan. Kaikki saivat sisääntullessaan tervetuliaisjuoman ja aikaa oli tarpeeksi keskustella ystävien ja uusien tuttavuuksien kanssa. Tunnin kuluttua siirryimme "seremoniamaisterimme" Bashon kutsusta pöytiin.

Puheenjohtaja Margriet toivotti kaikki ter-

vetulleiksi sekä suomeksi että hollanniksi ja saimme esimakua illan tulevasta musiikkian- nista. Johanna Sulkunen esitti Maamme- lau- lun ja yleisö lauloi hollantilaisen vastineen, Wilhelmuksen. Laulamista helpotti kaikille pöytiin jaetut laulun sanat.

Ruoka tarjoihtiin seisovassa pöydässä ja al- kupaloina saimme nauttia muun muassa loh- en ja sillin mausta. Pääruokana oli her- kullisia kalarullia ja mehevää naudanlihaa.



# ONAFHAN- KELIJKHEIDS- FEEST IN STADSKASTEEL OUDAEN

**D**e 91ste onafhankelijkheidsdag van Finland werd op zaterdag 13 december 2008 feestelijk gevierd in het prachtige stadskasteel Oudaen te Utrecht. Aanvang van de receptie was om zes uur en er arriveerden zo'n vijftig mensen op het feest. Iedereen kreeg een welkomstdrankje bij binnenkomst en er was tijd genoeg om

met vrienden en nieuwe kennissen te praten. Een uur later gingen we aan tafel, na de uitnodiging van onze "ceremoniemeester" Basho. Voorzitter Margriet heette in het Nederlands en Fins iedereen welkom en we kregen al een voorproefje van de muziek voor de komende avond: Johanna Sulkunen zong het Finse volkslied, Maamme, en het publiek zong de Nederlandse tegenhanger, het Wilhelmus. Voor de gasten was het zingen makkelijker gemaakt door de teksten rond te delen.

Het eten werd in buffetvorm geserveerd, en als voorgerecht hadden we zalm en haring, waar we erg van genoten. Als hoofdgerecht hadden we heerlijke visrolletjes en mals rundvlees. Tijdens het eten werd er door zangeres Johanna en de jazzy muziek van haar band een gezellige sfeer gecreëerd en mensen maakten allemaal kennis met hun tafelgenoten. Hier en daar ving je woorden op

&gt;



Ambassadeur Mikko  
Jokela aan het woord

Johanna Sulkunen yhtyeineen loi mukavan tunnelman juhlasaliin jo ruokailun aikana jatsahtavalla musiikillaan ja ihmiset tutustuivat samalla pöytäseurueisiinsa. Keskusteluja kuunnellessa osui korvaan sanoja kuten "lumi", "joulukinkku" mutta myös perihollantilainen käsite "Elfstedentocht". Tarjoilujen välissä piti illan kunniavieras, suurlähettiläs Mikko Jokela hienon puheen.

Ruokailun jälkeen siirryimme viereiseen tilaan juomaan kahvia ja teetä, tässäkin oli taas hyvä tilaisuus keskustella muiden juhliavieraiden kanssa. Samaan aikaa ryhtyi Johanna Sulkunen yhtyeineen esittämään enemmän suomalaista tanssimusiikkia. Rohkeimmat parit siirtyivät juhlasalin lattialle tanssimaan. Johanna esitti suurella tunteella nostalgisia suomalaisia kappaleita kuten "Liljankukka" ja "Satumaa". Muut juhliavieraista istuivat pöydissä tanssilattian ympärillä ja loput seisivat jonottamassa illan viimeisiä drinkkejä.

&gt;

zoals “sneeuw”, “kerstham” maar ook oer-Hollandse “Elfstedentocht”. Onze eregast, de Finse ambassadeur Mikko Jokela hield een prachtige toespraak tussen de gangen door.

Na het eten gingen we naar een ruimte ernaast om daar koffie en thee te drinken. Hier was ook weer gelegenheid om met andere gasten te praten. Intussen begon de band meer Finse dansmuziek te spelen en begonnen de dapperste stellen te dansen. De nostalgische liedjes zoals “Liljankukka” en “Satumaa” werden vol passie gezongen door Johanna. De rest zat aan tafels rondom de dansvloer en anderen stonden in de rij voor de laatste drankjes.

Na middernacht werd de laatste wals gedanst en was het weer tijd om het kasteel aan de



Oude gracht te verlaten. Hopelijk heeft u een plezierige avond beleefd en wilt u ook dit jaar het onafhankelijkheidsfeest gezamenlijk met ons vieren!

Hier bijgaand nog een vragenlijst waarvoor ik graag uw aandacht wil vragen.

*Terhi Riuttala*



Viimeinen valssi tanssittiin keskiyön jälkeen ja sitten olikin aika jättää hyvästit Oudaenin linnalle Oude Grachtin varrella. Toivottavasti viihdyitte itsenäisyyspäiväjuhliessamme ja olette tulossa mukaan myös tämän vuoden lopussa pidettäviin juhliin!

Tässä ohessa vielä kyselylomake johon pyytäisin lukijoita tutustumaan.

*Terhi Riuttala*

## VRAGENLIJST ONAFHANKELIJKHEIDS- DINER

*Gezien het grote succes heeft de VNF zich als doel gesteld om de volgende keer nog meer leden van deze activiteit te laten meegenieten. Daarom willen wij nu al graag weten wat uw wensen zijn en waarom u wel of niet zou komen.*

**Graag verzoeken wij uw reactie via onderstaand vragenlijstje eventueel anoniem, aan ons op te sturen.**

1. De locatie dient centraal in het land gesitueerd te zijn.
2. Situering maakt niet zoveel uit mits goed bereikbaar met auto en/of openbaar vervoer.
3. De locatie dient zelf een hotel te zijn of er moet er een in de onmiddellijke nabijheid zijn.
4. De prijs dient lager te zijn dan € 50,00 eventueel iets minder chique is dan geen probleem
5. Het feest zou veel chiquer moeten zijn, evenals het diner; een hogere prijs hoeft dan geen probleem te zijn.
6. Live muziek is zeker gewenst.
7. CD muziek met diskjockey, mits het juiste genre is voor mij geen probleem.
8. Het feest zou vroeger op de dag moeten beginnen.
9. In verband met St. Nicolaas het feest eind november al houden.
10. In verband met St. Nicolaas het feest half december houden.
11. Ongeacht de dag vind ik dat we het O.D. op 6 december moeten houden.
12. Hoe denkt u over het alternatief van een aangeklede brunch van 12.00 tot 17.00?
13. Graag uw eigen suggesties vermelden:

De nummers van de vragen die voor u belangrijk zijn graag op een kaart schrijven, evenals uw eigen suggestie(s) en versturen (eventueel anoniem) naar: Secretariaat VNF, p/a M. Suvisaari, Haverkamp 132, 2592 BK, Den Haag  
**of mailen naar** info@vnf.nu

## KYSELYLOMA- KE ITSENÄISYYS- PÄIVÄJUHLASTA

*Suuresta menestyksestä johtuen VNF on esittänyt tavoitteeksi saada seuraavalla kerralla vielä enemmän uusia jäseniä tapahtumiinsa mukaan. Siksi haluamme tietää mitä jäsenemme toivovat meiltä ja miksi he haluaisivat tai eivät haluaisi ottaa osaa tapahtumiimme.*

**Pyydämme jäseniämme täyttämään allaolevan kyselylomakkeen ja lähettämään sen meille.**

1. *Tapahtumat pitää järjestää keskellä Hollantia.*
2. *Paikalla ei niin ole väliä, kunhan sinne pääsee autolla/julkisilla kulkuvälineillä.*
3. *Paikan tulisi olla hotelli tai ainakin läheisyydessä pitäisi olla yöpymismahdollisuus.*
4. *Hinnan pitäisi olla alle 50 euroa, ei haittaa, vaikka paikka olisikin vähemmän juhlava.*
5. *Tilaisuuden ja illallisen pitäisi olla vielä nykyistä paljon juhlavampi; korkeampi hinta ei siis ole ongelma.*
6. *Live -musiikki on toivottavaa.*
7. *DJ:n soittama musiikki CD:ltä ei olisi ongelma, kunhan se sopisi tapahtuman tyyliin.*
8. *Juhlan pitäisi alkaa aikaisemmin iltapäivällä.*
9. *St. Nicholaas- juhlan vuoksi itsenäisyysjuhla tulisi järjestää jo marraskuun lopussa.*
10. *St. Nicholaas- juhlan vuoksi itsenäisyysjuhla tulisi järjestää joulukuun puolivälissä.*
11. *Viikonpäivästä riippumatta olen sitä mieltä, että juhla täytyy pitää 6. joulukuuta.*
12. *Mitä mieltä olet mahdollisesta monipuolisesta brunssista klo 12.00-17.00?*
13. *Tähän kohtaan mielellään omat toiveenne:*

*Voit kirjoittaa kysymysten numerot ylös, jotka mielestäsi olivat tärkeitä, ja lähettää ne (myös anonymisti) osoitteeseen: Secretariaat VNF, p/a M. Suvisaari, Haverkamp 132, 2592 BK, Den Haag  
**Tai sähköpostitse osoitteeseen:**  
info@vnf.nu.*



# OULU, HET HIGHTECH- WONDER VAN HET NOORDEN

20 september 2008 | *Het Financieele Dagblad*  
Door: Roy van Dalm

**S**lechts 200 kilometer scheiden het Finse Oulu van de poolcirkel. Hightechonderzoek, gezond investeren en een dosis geluk zijn de ingrediënten voor het wonder van het Noorden

>

# OULU, POHJOISEN HIGHTECH- IHME

20. syyskuuta 2008 | *Het Financiële Dagblad*  
Kirjoittaja: Roy van Dalm

**O**ulu sijaitsee vain 200 kilometrin päässä Napapiiriltä. Highteek-tutkimus, terveellä pohjalla oleva investointi ja onni ovat olleet pohjana tälle pohjoisen ihmeelle.

>





Kun Oulu vuonna 2005 täytti 400 vuotta, lahjoitti pormestari hyvän lahjan kaupungin asukkaille, nimittäin Wifi-tietoverkoston internetliittymän kera. Tästä käy hyvin ilmi suomalaisten nopea tapa ymmärtää asioiden tärkeysjärjestys. ‘Jos se on asukkaiden etu, niin se toteutetaan’. Kansainvälisissä vertailuissa Suomi on aina palvelujen tarjonnan laadun kärkipäässä. Eikä Oulukaan ole asiassa poikkeus. Kaupungin menestymistä voi kuitenkin pitää pienenä ihmeenä, kun otetaan huomioon paikan pohjoinen sijainti.

Talvet ovat pimeitä ja kylmiä. Oulu sijaitsee 600 km pohjoisempana kuin Helsinki, mutta se ei ole estänyt sitä kehittymästä

hightech-huipuksi. Menestys sai alkunsa kun Oulun Yliopisto perustettiin vuonna 1959. Pari vuotta myöhemmin Nokia lähetti muutamia henkilöitä tarkoituksena perustaa sähköalan tutkimuskeskus. Tulevaisuutta ajatellen toinen tärkeä sysäys oli Technopoliksen avaaminen vuonna 1982. Sitä pidetään Skandinavian ensimmäisenä tiedepuistona.

Merkittävin läpilyönti tapahtui, kun kävi ilmi, että Nokian investointi kännykkäteollisuuteen alkoi tuottaa tulosta. Nykyään Nokian tutkimuskeskuksessa työskentelee n. 4600 henkilöä. Puolet Nokian patenteista on lähtöisin sieltä. Henry Koivukangas Oulun Regional Business Agency-yhtiöstä valottaa



## Oulu

### In het kort

Oulu is een havenstad in het noordwesten van Finland. De stad is gelegen aan de Botnische Golf.

Oulu telt ruim 130.000 inwoners en is daarmee de grootste stad in Noord-Finland. Het groeipercentage ligt bovendien even hoog als in de agglomeratie Helsinki. Oulu telt twee universiteiten. De Universiteit van Oulu, die in 1959 opgericht werd, is met 15.000

studenten de grootste en bekendste en de oorsprong van het onderzoekssucces van de stad. De tweede is de Oulu University of Applied Sciences, voorheen bekend als de Oulu Polytechnic, met 8000 studenten.

Oulu heeft een historie van

Toen Oulu in 2005 vierhonderd jaar bestond, had de burgemeester een leuk cadeau. De gemeente bood de inwoners een gratis Wifi-netwerk in de stad aan, inclusief een buslijn met internettoegang. Het typeert het gezonde verstand van de Finnen. 'Als we er allemaal beter van worden, laten we het dan gewoon doen.' In internationale rankings wordt Finland doorlopend geroemd om de hoge kwaliteit van de dienstverlening. En Oulu is geen uitzondering. Het succes van de stad is echter een klein wonder, gezien haar

perifere ligging in Europa. Behalve het van de kerstman bekende wintersportoord Rovaniemi is er niets wat Oulu van de poolcirkel scheidt.

In de winter is het er donker en koud. Oulu ligt 600 kilometer noordelijker dan de hoofdstad Helsinki, maar dat heeft de stad er niet van weerhouden om uit te groeien tot een hightechtopper. Dat succes begon met de vestiging van de Oulu University in 1959. Een paar jaar later stuurde Nokia een handjevol mensen naar Oulu om er een onderzoeks-

Oulun menestystä, joka perustuu valtion, yliopiston, Nokian ja Technopoliksen väliseen yhteistyöhön. Eri tahoihin kuuluvat osapuolet päätyivät tiiviisti toinen toistensa kanssa työskenteleviin, samaa päämäärää tavoitteleviin yhteistyöryhmiin. Onni oli, että matkapuhelimet löivät itsensä läpi. Kun läpilyönti tapahtui, asinomaiset Oulussa olivat jo varautuneet siihen.

### Luonnostaan hullu

Oulu ei ole keskittynyt ainoastaan yhteen osa-alueeseen. Koivukankaan mukaan langattoman teknologian rinnalla ovat ICT, hyvinvointi ja lääketieteellinen teknologia vahvoilla. Oulun yliopistossa on Technopoliksen lisäksi Medipolis, joka on lääketieteellinen tiedepuisto.'

Oulun alueella investoidaan tutkimukseen ja sen kehittämiseen 3000 euroa henkeä kohden, mikä on Suomen korkein. Koivukankaan mukaan emme kuitenkaan voi jäädä lepäämään laakereillemme. Kännnykkäteol-

lisuudessa olemme yhä maailmanlaajuisesti johtavassa asemassa, mutta muissa asioissa kilpailu on kovempi. Uusia sektoreita on kehitettävä ja uusia kykyjä on houkuteltava mukaan.

Yksi tulevaisuuden aloista on peliteollisuus. Tony Manninen, joka on Ludo Craft-pelikehittäjäyrityksen johtaja, on muuttanut yhtiönsä suurempiin tiloihin Technopoliksessa ja kertoilee rentoutuneesti uusista mahdollisuuksista. 'Kolme vuotta sitten videopelisektorista ei juurikaan puhuttu. Sen jälkeen on perustettu 10 asiaan perehtynyttä firmaa ja niiden lukumäärä kasvaa nopeasti.'

Manninen opettaa Oulun Yliopiston Department of Information Processing Science-osastolla. LudoCraft tarjoaa laajan valikoiman tuotteita toimintapeleistä kolmiulotteisiin karttasimulaattoreihin. Nämä syntyivät yliopistotoiminnan sivutuotteina. Suurin haaste on houkutella koulutettuja ja lahjakkaita ihmisiä paikalle. Henkilökunnas-

internationale handel. Vroeger werd de teer uit de Finse wouden al gebruikt om houten oceaanschepen mee te bouwen. Een grote brand in 1882 verwoestte een groot deel van de stad, die daarna geheel opnieuw werd opgebouwd. Voordat de mobiele telefonie haar intrede deed, verdiende Oulu zijn geld grotendeels

met de verwerking van leer, metaal en hout. Nog steeds is hout en houten huizenbouw een van de sterkste sectoren van Oulu.

Inwoners van Oulu zijn, zoals de meeste Finnen, serieus en hardwerkend, vasthoudend in wat ze doen en hebben een voorliefde voor technologie. Ze lijken stug, maar dat valt al gauw mee voor

wie initiatief toont. 'Soms lijkt het lastig om Finnen aan te spreken, maar doe het en je hebt al gauw een netwerk in Oulu', vertelt Tony Manninen. 'De mensen zijn eerlijk en oprecht en betrouwbare samenwerkingspartners.' Een gameontwikkelaar uit Almelo die zowel voor zijn werk als voor 'metal meetings' regelmatig naar

centrum voor elektronica op te zetten. Een andere succesvolle zet met vooruitziende blik was de opening van Technopolis in 1982, dat te boek staat als het eerste sciencepark in Scandinavië.

De grote doorbraak kwam toen bleek dat Nokia goed gegokt had met zijn investeringen in de mobiele telecom. Inmiddels werken er bij het onderzoekscentrum van Nokia zo'n

4600 mensen. Niet minder dan de helft van de Nokia-patenten is door bollebozen uit Oulu uitgedacht. 'Er zijn vele factoren in het succes van Oulu', stelt Henry Koivukangas van Oulu Regional Business Agency. 'De samenwerking tussen overheid en universiteit, Nokia, Technopolis. Zo ontstond een nauw verweven gemeenschap van partijen die allemaal aan dezelfde dingen werken. Maar we

ta puolet on kotoisin lähiympäristöstä, jossa monet haaveilevat alasta. Toinen puolisko on kotoisin kaikkialta maailmasta. Meillä on työharjoittelijoita Shanghaista ja Utrechtistä. On oltava vähän hullu, jos haluaa lähteä Ouluun. On shokki elää talvikaamoksessa - ainakin eteläisimpien maiden ihmisille.

Mutta Mannisen mielestä ongelma ei ole vakava, pelien kehittäjäthän ovat vähän hullua sakkia.

## **Ilmakitara**

Älykkäistä kaupungeista kertovassa kirjallisuudessa Richard Florida kuvaa kuinka parhaiten menestyvillä kaupungeilla on elävän keskustan ympärillä teknologiakuori ja sen ulkopuolella taas ulkoilumahdollisuuksia.

Mitä tuohon viimeiseen kohtaan tulee, niin Oululla menee hyvin. "Kesäisin kalastetaan ja metsästetään. Talvisin hiihdetään/lasketellaan ja ajellaan lumikelkoilla" luonnehtii Koivukangas vapaa-ajanviettomahdollisuuksia. "Täällä voi hyvin tyydyttää need

for speed' halunsa metsissä, pelata värikuulapeliä tai sotapelejä."

Mutta miten on itse kaupungin laita? Koivukankaan ja Mannisen mielestä vapaa-ajanviettomahdollisuudet kasvavat myös itse kaupungissa. He viittaavat Club Teatriin tärkeään asemaan. Tämä entinen tehdashalli avasi ovensa vuonna 2005 rokkitemppelinä ja on siitä lähtien ollut heavymetalfanien kokoontumispaikka. Ja Ouluhan on myös kaupunki jossa on pidetty jo vuodesta 1996 lähtien ilmakitaransoiton MM-kisat osana Music Video Festivaalia.

Manninen myöntää, ettei Oulusta koskaan tule muoti- tai oopperakaupunkia. "Tänne tulee erilaista porukkaa; ihmisiä jotka sopivat paremmin Oulun luonteeseen. Nämä ihmiset ovat intohimoisia työntekijöitä ja haluavat myös jakaa tuon tunteen muiden kanssa. Oulun suurin voima piilee 'can do'-mentaaliteetissa. Mikään ei ole mahdotonta. Ja kaupungin koko pitää huolen siitä, että kaikki tuntevat toisensa. Mitä ikinä tarvitsenkaan,

Finland reist, zegt: 'Ik ga graag naar Finland. Als ik er ben dan voel ik me eigenlijk meteen thuis. Het zijn net Tukkers.'

De snelweg E75 verbindt Helsinki met Oulu. De twee steden liggen echter 600 kilometer van elkaar verwijderd. Oulu is per vliegtuig bereikbaar na een overstap op een binnenlandse

vlucht in Helsinki. De vliegduur van Helsinki naar Oulu is één uur en de vluchten gaan met grote frequentie. Gemiddeld gaan er 17 vluchten per dag van Helsinki naar Oulu. Finnair vliegt vanuit Amsterdam via Helsinki naar Oulu, dat inmiddels de tweede luchthaven van het land geworden is.

## Hotels

Hotels van de Scandic-keten vormen in Scandinavië doorgaans de garantie voor een goede en betrouwbare kwaliteit, altijd met sauna's en uitstekende ontbijtbuffetten (Saaristonkatu 4). De moeite waard is Hotel Lasaretti (Kasarmintie 13), een paar kilometer buiten het centrum

hebben ook geluk gehad dat juist mobiele telefonie doorbrak. Toen dat gebeurde had Oulu alle elementen al op zijn plek.'

## Van nature gek

Bij die ene sector is het in Oulu echter niet gebeven. Koivukangas: 'Naast draadloze technologie zijn het ICT, wellness en medische technologie waarin Oulu sterk is. We hebben

naast Technopolis ook Medipolis, een sciencepark op medisch gebied.'

In de Oulu regio wordt euro 3000 per hoofd van de bevolking in R&D geïnvesteerd, het hoogste bedrag per capita in Finland. 'Maar we kunnen niet achterover leunen', waarschuwt Koivukangas. 'In mobiele technologie zitten we nog steeds in de wereldvoorhoede, maar op andere terreinen neemt

ovat oikeat henkilöt vain korkeintaan kahden puhelinsoiton päässä. Se on se salaisuus. Siten voimme innovoida nopeasti.'

Kaikkiällä Euroopassa kaupungit kilpailevat asukkaiden, yritysten ja turistien suosiota. Kaupunkigurujen kuten Richard Florida, Jane Jacobs, Charles Landry ja Simon Anholt ajatusmaalimojen inspiroimana ne paneutuivat kulttuuriin, innovaatioon ja markkinointiin. Tällä palstalla käsittelemme älykkäitä kaupunkeja.

Ylhäällä LudoCraftin peli 'Snowman World'; Ilmakitaran MM-kisojen 2007 finalistit; Oulun Tuomiokirkko. Alla Technopolis Kontinkangas, joka tunnetaan myös nimellä Medipolis. Alhaalla vasemmalla Kaarlo Mikosen patsas kolmen järjestyksenpitäjän kunniaksi jotka työskentelivät torilla vuosina 1934 - 1979.

*Käännös: Päivi Sonninen, Minna Rätty*

# Oulu

## Lyhyesti

Oulu on satamakaupunki Pohjois-Suomessa, Pohjanlahden rannalla. Oulussa on 130000 asukasta ja se on Pohjois-Suomen suurin kaupunki. Oulun väestö kasvaa yhtä nopeasti kuin suur-Helsingin. Oulussa on kaksi yliopistoa. Vuonna 1959 perustettu Oulun yliopisto (15000 opiskelijaa), joka on suurin ja tunnetuin sekä perusta kaupungin menestykselle tutkimusalalla. Lisäksi kaupungissa on Oulun seudun ammattikorkeakoulu (8000 opiskelijaa), joka muodostettiin useammasta opistoasteen oppilaitoksesta.

Oulu on aina ollut kauppakaupunki. Suomalaista tervaa käytettiin puisten valtamerialusten rakentamiseen. Vuonna 1882 suuri osa kaupunkia tuhoutui suurpalossa, mutta kaupunki jälleenrakennettiin. Ennen kännyköiden aikaa sai Oulu tulonsa pääasiassa nahan, metallin ja puun

gelegen op Lasaretinsaari-eiland. De gerenoveerde roodbakstenen gebouwen waren eigendom van het leger. Een pad naast het hotel leidt naar de Oulu- rivier. Daar kunt u zalm tegen de stroom zien opspringen.

### **Restaurants**

Wie de sfeer van het traditionele

Oulu wil proeven, gaat naar een van de houten oude pakhuizen op het marktplein. Restaurant Matala's (Rantakatu 6) bij het marktplein ligt achter het Toripolliisi-standbeeld en staat algemeen bekend als het beste restaurant in de stad. Voor een traditionele Fin in couleur locale-setting is Sokeri Jussin Kievari

(Pikisaarentie 2) een aanrader. De brug vanaf het marktplein leidt naar deze plek die bekendstaat om zijn boerenmaaltijden van de betere soort.

### **Uitgaan**

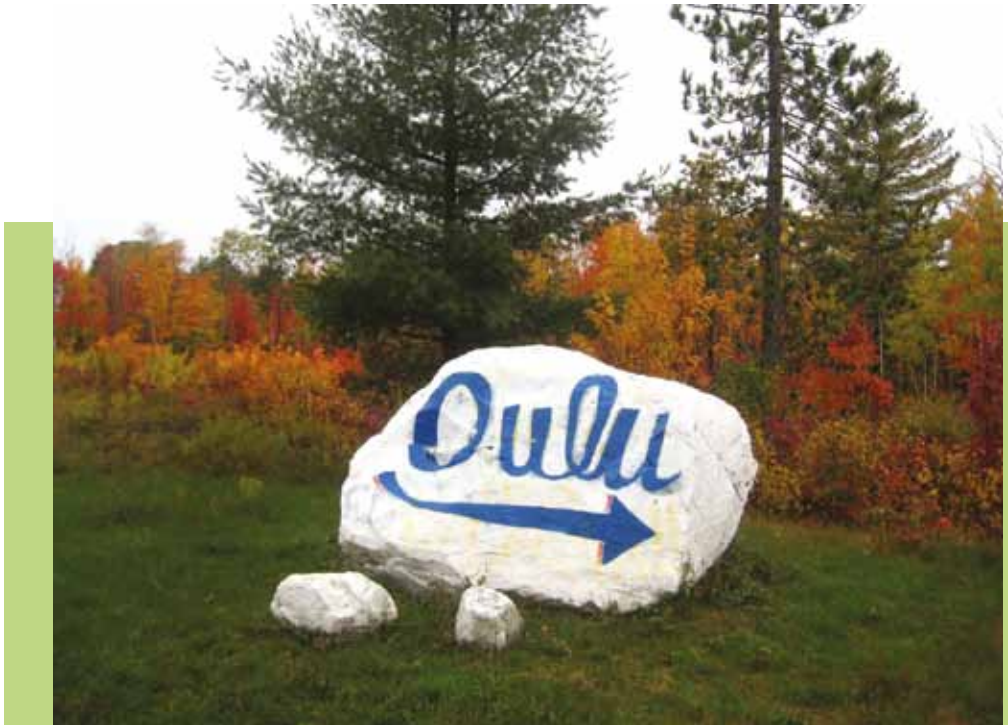
Cafe Bisketti (Kirkkokatu 8) is de favoriet als het aankomt op koffie en ontbijt. De cakes en zoete

de concurrentie van andere steden snel toe. Het is vooral zaak om nieuwe sectoren te ontwikkelen en talent aan te trekken.'

Een van die sectoren met veel potentie is de gamingindustrie. Tony Manninen, directeur van gameontwikkelaar LudoCraft, is net verhuisd naar een groter onderkomen in Technopolis en praat ontspannen over de mogelijkheden. 'Drie jaar geleden was er nauwe-

lijks sprake van een gamingsector. Sinds die tijd zijn er tien bedrijven gestart en het gaat steeds sneller.'

Manninen doceert aan het Department of Information Processing Science van de Universiteit van Oulu. LudoCraft, dat een breed palet aan producten maakt, van actiespelletjes tot 3D-kaartsimulators, is als spin-off uit het universiteitsdepartement voortgekomen.



broodjes zijn groot genoeg om de rest van de dag mee door te komen. Bovendien is de locatie ideaal: aan de Rotuaarstraat in het voetgangersgebied. 's Zomers is het ook goed toeven op het marktplein, in de patio van Kauppatorin Kahvila Makaasiini (Aittatori 1). Club Teatria (Härkätie 1) was vóór 2005 een

veleeshal onder de naam Atria. Nu is het de grootste rockclub van Finland.

### **Creatieve bedrijven**

In Technopolis ([www.technopolis.fi](http://www.technopolis.fi)) werken 4000 experts en zijn 200 bedrijven gevestigd. Medipolis is de roepnaam van het sciencepark op het gebied van

medische technologie. Technopolis Kontinkangas ligt vlakbij het academisch ziekenhuis. Er zijn 50 bedrijven gevestigd met in totaal 600 mensen. Het Nokia Research Centre ([www.research.nokia.com](http://www.research.nokia.com)) is wereldvermaard. LudoCraft ([www.ludocraft.com](http://www.ludocraft.com)) is het gameontwikkelbedrijf van Tony Manninen

'De grootste uitdaging is om geschoolde en getalenteerde mensen aan te blijven trekken. Van ons personeel komt 50% uit de regio zelf, waar het een droom is van mensen om games te ontwikkelen. De andere helft komt overal vandaan. Zo hebben we stagiaires uit Sjanghai en Utrecht. In ieder geval moet je een beetje gek zijn om naar Oulu te komen. Zeker voor mensen uit zuidelijker landen is het een schok als je 's winters geen daglicht beleeft.'

Maar echt problemen om talent aan te trekken heeft Manninen niet. 'Gameontwikkelaars zijn van nature een beetje gek.'

### **Luchtgitaar**

In de literatuur over slimme steden beschrijft Richard Florida hoe de best presterende ste-

den een schil van technologie hebben rondom een levendig stadscentrum en een keur aan outdoor mogelijkheden daar weer buiten.

Wat dat laatste betreft heeft de natuur Oulu goed bedeed. 'In de zomer is het vissen en jagen. 's Winters is het skiën en kun je met snowscooters gaan racen', schetst Koivukangas de mogelijkheden voor vrijetijdsbesteding. 'Je kunt je "need for speed" uitleven in de bossen hier, paintball spelen of aan wargames meedoen.'

Maar hoe zit het met de stad zelf? De uitgaansmogelijkheden in de stad zelf groeien ook, menen zowel Koivukangas als Manninen. Ze wijzen daarbij op het belang van Club Teatria. Deze voormalige vleeshal ging in 2005 open als nieuwe rocktempel en trekt sindsdien een grote schare heavymetalfans. >

käsittelystä. Yhä edelleen ovat puu ja puurakentaminen Oulun vahvimpia osa-alueita.

Oululaiset ovat, aivan kuin useimmat suomalaiset, vakavia ja ahkeria; hellittämättömiä työssään ja erityisen mieltyneitä teknologiaan. He vaikuttavat juroilta, mutta käsitys muuttuu pian jos näyttää hieman aloitekykyä. "Joskus vaikuttaa siltä, että suomalaisia on vaikea puhutella, mutta kun sen tekee niin saa pian oululaisen tuttavaverkoston" kertoo Tony Manninen. "Ihmiset ovat rehellisiä, vilpittömiä ja luotettavia

yhteistyökumppaneita." Pelisuunnittelija Almeloista joka matkustaa säännöllisesti Suomeen sekä työnsä puolesta että 'metallitapaamisiin' kertoo: "Menen mielelläni Suomeen. Kun olen siellä tunnen oloni oikeastaan heti kotoisaksi. He ovat aivan kuin twenteläiset."

Valtatie E75 yhdistää Helsingin Ouluun. Välimatkaa kaupunkien välillä on kuitenkin 600 kilometriä. Lentämällä matka Helsingistä Ouluun taittuu tunnissa ja lentoja on useita, keskimäärin 17 päivittäin. Finnair

lentää Amsterdamista Helsingin kautta Ouluun, jonka lentokenttä on nykyisin maan toiseksi suurin.

### **Hotellit**

Scandicketjun hotellit ovat yleensä tunnettuja hyvästä ja luotettava laadustaan, hotelleissa on aina sauna ja maittava aamiaispöytä. Vaivan arvoinen on myös Hotelli Lasaretti (Kasarmintie 13), joka sijaitsee pari kilometriä keskustasta olevalla Lasarettisaarella. Peruskorjatut punatiilitolivat olivat aiemmin armeijan omaisuutta. Hotellin vieressä

En Oulu is ook de stad waar al sinds 1996 het wereldkampioenschap luchtgitaarspelen wordt gehouden, als onderdeel van het Music Video Festival.

Manninen geeft toe dat Oulu wel nooit een stad zal worden voor mode of opera. 'We trekken ander soort volk aan; volk dat bij het karakter van Oulu past. De mensen zijn gepassioneerd met hun werk bezig en willen die passie delen. De grootste kracht van Oulu is dat wij een "can do"-instelling hebben. Niets is onmogelijk. En de overzichtelijke schaal van de stad zorgt ervoor dat iedereen elkaar kent. Voor alles wat ik maar wil, heb ik hooguit twee telefoontjes nodig om de juiste persoon te pakken te krijgen. Dat is het geheim. Wij kunnen op die manier heel snel

innoveren.'

Overall in Europa concurreren steden om de gunst van bewoners, bedrijven en bezoekers. Geïnspireerd door het gedachtegoed van stadsgoeroes als Richard Florida, Jane Jacobs, Charles Landry en Simon Anholt zetten ze in op cultuur, innovatie of marketing. In deze rubriek nemen we Slimme Steden de maat.

Boven De game 'Snowman World' van LudoCraft; finalisten van het wereldkampioenschap luchtgitaar spelen in 2007; kathedraal van Oulu Onder Technopolis Kontinkangas, ook bekend als Medipolis Linksonder Beeld van Kaarlo Mikkonen, ter ere van de drie ordehandhavers die tussen 1934 en 1979 werkten op de markt.

kulkeva polku vie Oulu-joelle. Siellä voi nähdä lohen hyppivän vastavirtaan.

### **Ravintolat**

Jos haluaa tutustua (ja maistaa) oikeaa Oulun tunnelmaa, kannattaa mennä torilla oleiviin vanhoihin puurakenteisiin varastorakennuksiin. Ravintola Matala (Rantakatu 6) torinrannassa on heti Toripolliisipatsaan takana ja tunnetaan kaupungin parhaana ravintolana. Paikallista väriä kaimpaaville on Sokeri Jussin Kievari (Pikisaarentie 2) oiva osoite. Torin vieressä oleva silta vie

paikkaan joka on tunnettu maalaisgurmeestaan.

### **Vihteellä**

Cafe Bisketti (Kirkkokatu 8) on kahvin ja aamiaisten mestari. Leivokset ja pullat ovat niin suuria että niillä pärjää vaikka koko päivän. Lisäksi sijainti on ihanteellinen: Rotuaarin kävelykadulla. Kesäisin myös torilla on hyvä olla, Kauppatorin Kahvila Makasiinin (Aittatori 1) terassilla esimerkiksi. Club Teatria (Härkätie 1) oli vuoteen 2005 saakka Atrian tehdashalli. Nyt se on Suomen suurin rock klubi.

### **Luovia yrityksiä**

Technopoliksessa ([www.technopolis.fi](http://www.technopolis.fi)) työskentelee 4000 erikoisosaajaa kahdessa sadassa eri yrityksessä. Lääketeknologian alan tiedepuistoa kutsutaan Medipolikseksi. Technopolis Kontinkangas sijaitsee lähellä yliopistollista sairaalaa. Kaikkiaan siellä on 50 yritystä ja lähes 600 työntekijää. Nokia Research Centre ([www.research.nokia.com](http://www.research.nokia.com)) on maailmankuulu. LudoCraft ([www.ludocraft.com](http://www.ludocraft.com)) on Tony Mannisen pelisuunnitteluyritys.

## KLEINTJES



VERTALINGEN EN  
TOLKENDIENSTEN  
SNEL, EFFICIËNT  
EN VOORDELIG

*Käännös- ja  
tulkkau palvelu  
Nopea, tehokas  
ja edullinen*

**www.finsetaal.nl**  
**info@finsetaal.nl**

### VAKANTIEWERK GEZOCHT

voor dochters 17 en19,  
studenten, wonen 10jr in  
Finland. Zoeken werkerva-  
ring en onderdak in NL, half  
juni-eind juli marina\_nij-  
huis@hotmail.com

### FINSE POSTSTUKKEN

Verzamelaar van Finse post-  
stempels zoekt poststukken  
(brieven, enveloppen, docu-  
menten) met Finse stempels  
te koop of te ruil.

René Hillesum,  
Tel. 0165 527130  
rene.hillesum@gmail.com

### UNIEK, UNIEK, UNIEK!

Met een unieke cadeau-  
mand verrast u uw familie  
en kennissen in Nederland.  
Kijk op onze site  
www.deverrassingsmand.nl  
of bel: 06-22273358.



Hout van Bomen  
producten en cursussen in vers hout

#### weekend- workshop groenhout

'nieuwe impulsen voor oude technieken'  
van staande boom tot gebruiksproduct:  
Het maken van kleine producten van vers hout  
met bijl en messen, buiten in het bos  
Landgoed Vifsteren, gem. Ommen, Ov.

#### introductiewerkshops lepels

-weekends: vrijdagavond t/m zondag  
workshop schalen hakken  
-vierdaagse workshops  
Individuele lessen, opdrachten en bedrijfssevents mogelijk

Wij verkopen bijlen, messen en ander gereedschap

telefoon: 06-52044586  
info@houtvanbomen.com  
www.houtvanbomen.com



## Gratis adverteren in Aviisi?

Wilt u iets verkopen of bent u opzoek naar iets dan kunt u als lid geheel gratis (mits niet commercieel) in Aviisi een advertentie plaatsen. Hiervoor werd destijds de rubriek "Aviisi Vrijmarkt Kleintjes" opgestart. Graag willen wij u nogmaals op deze mogelijkheid wijzen. Stuur uw advertentie, van maximaal 140 leestekens en spaties, per email naar: [aviisi@vnf.nu](mailto:aviisi@vnf.nu) en wij zorgen ervoor dat uw advertentie in het eerstvolgende nummer wordt geplaatst. Voor commerciële advertenties wordt een kleine vergoeding gevraagd.

Meer weten? Mail naar Jaques Groenendijk (PR-Aviisi@vnf.nu)

# SAARISELKÄ

Het noordelijkste vakantieresort van Europa is Saariselkä. Dit dorp, dat behoort tot de gemeente Inari, is omgeven door hoogvlakten en de gevarieerde natuurgebieden van het Urho Kekkonen National Park. Saariselkä is een veelzijdig en levendig vakantiedorp.

*(Bron: [www.visitfinland.com](http://www.visitfinland.com))*









## *Etsitään* **RAHASTONHOITAJAA /** *Oproep* **PENNINGMEESTER**

Het bestuur van de Vereniging Nederland-Finland wil het aantal bestuursleden weer op het niveau van minimaal 5 personen brengen. Dat betekent dat wij op zoek zijn naar een kandidaat bestuurslid: man of vrouw van Nederlandse of Finse komaf, die op korte termijn ons zouden willen ondersteunen. Officieel kan degene dan in de algemene ledenvergadering in maart dit voorjaar zitting nemen in het bestuur van de VNF voor een periode van drie jaar.

Wij zoeken per direct een penningmeester, omdat de vorige penningmeester door omstandigheden zijn functie heeft neergelegd. De taken van de penningmeester bestaan uit het beheren van de boekhouding, inclusief de inning van de contributie en de advertentiebijdragen. Het maken van het jaarverslag en van de begroting voor het nieuwe boekjaar behoort tevens tot zijn activiteiten.

Mocht u belangstelling hebben om samen met ons actief te zijn voor de ongeveer 600 leden plus hun achterban, dan zien wij graag uw reactie tegemoet. U kunt contact opnemen met ons secretariaat via e-mailadres [info@vnf.nu](mailto:info@vnf.nu) of per post:

Secretariaat VNF  
p/a Marjut Suvisaari  
Haverkamp 132  
2592 BK Den Haag

Voor meer informatie kunt u ook gerust even met onze voorzitter Margriet Panman contact opnemen via [voorzitter@vnf.nu](mailto:voorzitter@vnf.nu)

*Alankomaat-Suomi- yhdistyksen johtokunta haluaa nostaa johtokunnan jäsenten määrän takaisin vähintään 5 henkilöön. Tämä tarkoittaa, että etsimme uutta johtokunnan jäsenkandidaattia: suomalaista tai hollantilaista miestä tai naista, joka on valmis tukemaan toimintaamme. Virallisesti kyseinen henkilö voi liittyä johtokuntaamme kolmen vuoden ajaksi yleisessä jäsenkokouksessa, joka pidetään maaliskuussa.*

*Etsimme tästä hetkestä lähtien rahastonhoitajaa, sillä edellinen rahastonhoitaja lopetti toimintansa. Rahastonhoitajan työt koostuvat kirjanpidosta, joka sisältää vuosimaksun ja mainoskuluja keruun. Vuosikertomuksen ja talousarvion teko kuuluvat myös rahastonhoitajan perustoimintoihin.*

*Jos olet kiinnostunut ottamaan osaa näihin aktiviteetteihin 600 jäsentä varten, niin ota yhteyttä sihteerimme sähköpostitse osoitteeseen [info@vnf.nu](mailto:info@vnf.nu) tai postitse:*

*Secretariaat VNF  
p/a Marjut Suvisaari  
Haverkamp 132  
2592 BK Den Haag*

*Jos haluat muita lisätietoja, niin ota yhteyttä puheenjohtajaamme Margriet Panmaniin sähköpostitse osoitteeseen [voorzitter@vnf.nu](mailto:voorzitter@vnf.nu).*



# HARDNEKKIGE MISVERSTAN- DEN



**T**oen ik in Finland woonde, bleek ik niet alleen van land gewisseld, ook mijn moedertaal was ik kwijtgeraakt. In officiële papieren stond mijn geboorteplaats aangeduid als Amsterdam en mijn moedertaal als Vlaams. Een foutje, veronderstelde ik, en dus streepte ik Vlaams door en verving het door Nederlands. Maar ik kon strepen wat ik wilde van die Vlaamse moedertaal kwam ik niet af. Het bleek een officieel misverstand. Volgens de Finse over-

# PINTTYNYT VÄÄRINKÄSI- TYS

**S**iihen aikaan, kun asuin Suomessa, kävi ilmi, etten ollut vain vaihtanut kotimaata, vaan olin menettänyt myös äidinkieleni. Virallisissa papereissa oli syntymäpaikakseni merkitty Amsterdam ja äidinkielekseni flaami. Virhe, näin oletin, ja yliviivasin siis flaamin ja korjasin sen alan-komaankieleksi (eli kuten me suomalaiset sanomme: hollanniksi /käänt. huom.). Mutta voin yliviivata mitä tahansa, mutta flaamista äidinkielenäni en päässyt mitenkään eroon.

heid was Vlaams de moedertaal van zowel Vlamingen als Nederlanders. Of dat nog steeds zo is, weet ik niet. In meer dan 25 jaar verandert er veel. Maar dat het verband tussen het Vlaamse dialect en de Nederlandse taal in Finland nog niet helemaal duidelijk is, bleek mij van de zomer na lezing van een artikel in HELSINGIN SANOMAT. In dat artikel zet een taalwetenschapper van de universiteit van Jyväskylä het Nederlandse "Hollands" en het Belgische Vlaams als twee aparte talen naast elkaar. Terwijl ik altijd geleerd heb dat het Vlaams een dialect is van het Nederlands en dat het "Hollands" als zodanig niet bestaat. Maar ik geef onmiddellijk toe dat de geschiedenis van De Nederlanden tamelijk gecompliceerd is en tot allerlei misverstanden kan leiden. Eerst had je de Nederlanden, een gebied dat in grote lijnen het huidige België en Nederland omvatte.

Daarna scheidde een deel zich af en werd de Republiek der Verenigde Nederlanden. Later werd deze eerste republiek in Europa weer een koninkrijk. En tussendoor was een van die Nederlanden zo belangrijk dat het hele land er naar werd en wordt genoemd: Holland. En dat roepen wij zelf ook, tegen het Nederlands elftal bijvoorbeeld: hup Holland. En tot overmaat van ramp is daar dan de taalstrijd tussen Vlamingen en Walen in het verdeelde België. Met als gevolg dat de Nederlandstalige Belgen die een Limburgs of Brabants dialect spreken op één hoop gooid worden met de inwoners van de meest bekende Belgische provincie: Vlaanderen. Nee, een wonder is het niet dat een Noord Europeaan hier maar met moeite een touw aan vast kan knopen.

Om het misverstand voor eens en altijd uit de weg te ruimen, heb ik een reactie op het

Se näytti olevan virallinen väärinkäsitys. Suomen viranomaisten mielestä flaaminkieli on sekä flaamien että alankomaalaisten äidinkieli.

En tiedä, onko asia edelleen näin. Reilussa 25 vuodessa on moni asia muuttunut. Mutta että flaaminmurteen ja alankomaankielen suhteet eivät Suomessa edelleenkaan ole ihan kohdallaan ilmeni kesällä luettuani HELSINGIN SANOMISSA julkaistun artikkelin. Siinä eräs Jyväskylän Yliopiston kielitieteilijä esittää, että alankomaalaisten hollanninkieli ja belgialaisten flaaminkieli ovat kaksi eri kieltä. Sikäli kuin minulle on aina opetettu on flaami alankomaankielen murre eikä hollanninkieltä ole olemassakaan. Mutta myönnän välittömästi, että Alankomaiden historia on lievästi sanoen monimutkainen ja se voi joutaa monenlaisiin väärinkäsityksiin. Ensin oli

Alankomaat, alue joka käsitti suurin piirtein nykyisten Belgian ja Alankomaitten alueet. Sitten niistä erosi osa, pohjoiset Alankomaat, jotka muodostivat Yhdistyneiden Alankomaiden Tasavallan. Myöhemmin tästä Euroopan ensimmäisestä tasavallasta tuli taas kuningaskunta. Ja samanaikaisesti oli yhdestä näistä Alankomaista tullut niin tärkeä, että koko maasta käytettiin sen nimeä eli nimeä Hollanti. Ja sitä käytämme itsekin, huudamme esim. Alankomaiden jalkapallojoukkueelle: Hyp Holland! Ja että sekamelska olisi vielä suurempi on lisäksi flaamien ja valloniin välinen kieliriita jakamassa Belgian. Sen seurauksena alankomaankieliset belgialaiset, jotka puhuvat limburgin- tai brabantinmurretta heitetään samaan joukkoon Belgian tärkeimmän provinssin, Vlaanderin, asukkaiden, flaamien kanssa. Ei siis ole mikään ihme, ettei joku pohjoiseurooppalainen löy-

eerder genoemde artikel geschreven en dat toegestuurd aan HELSINGIN SANOMAT. Of de krant het opgenomen heeft, weet ik niet. Ik heb geen abonnement. En wie zou het lezen? Heel Finland zit in zomerhuisjes te wachten op beter weer en de krant wordt gebruikt om de saunakachel mee aan te steken. Bovendien: niets is hardnekkiger dan een ingeburgerd misverstand.

Dit stukje schreef ik deze zomer. Inmiddels is het Tweede Kerstdag en zijn wij opnieuw in Finland. Het is half vier en het begint te schemeren. Buiten vriest het een paar graden, binnen branden de kaarsen. Voor het raam hangt een snoer met doorzichtige rode kerstmantjes met led lampjes in hun buik. De dag voor Kerst kochten wij ze voor de halve prijs. Hetzelfde geldt voor een vrouwelijke kerstkabouter die bij nader inzien maar één

arm blijkt te hebben maar dat wordt ruimschoots goed gemaakt door haar gezellige ronde buik en haar vriendelijke gezicht en bovendien: wat is er mis met een gehandicapte kerstkabouter!?

Vorige week, toen ik nog in Nederland was, hoorde ik Erwin Krol op de radio een verhandeling houden over het fenomeen witte Kerst. Ook Finland kwam ter sprake en ook toen dook een hardnekkig misverstand weer op. Krol beweerde dat het in Helsinki in december maar één uur licht zou zijn. En ook dat klopt niet. Het is duidelijk minder en minder lang licht dan in Nederland maar zo duister als Krol en vele anderen denken dat het hier is, is het niet. Maar, ik zei het al eerder: niets zo hardnekkig als een ingeburgerd misverstand.

*Carel van Bruggen*

dä päätä eikä häntää tästä sotkusta. Yrittääkseni saada nämä väärinkäsitykset selvitettyä ikuisiksi ajoiksi kirjoitin vastineen edellä mainittuun artikkeliin ja lähetin sen Helsingin Sanomille. Onko lehti sen julkaisut, sitä en tiedä, sillä en ole lehden tilaaja. Ja kukapa sen jutun olisi lukenutkaan? Koko Suomi istuu mökeillään odottaen parempia säitä, ja sanomalehteä käytetään vain saunanuunin sytykkeenä. Sitä paitsi mikään ei ole sen sitkeämpi kuin pinttynyt väärinkäsitys.

Tämän tarinan kirjoitin viime kesänä. Nyt on Tapaninpäivä, ja olemme taas Suomessa. Kello on puoli neljä ja alkaa jo hämärtää. Ulkona on pari astetta pakkasta, sisällä palavat kynttilät. Ikkunan edessä riippuu sähkölangassa läpinäkyviä punaisia joulupukkeja led-lamput mahassa. Ostimme ne aatonaaton puoleen hintaan. Samoin kuin tonttuty-

tön, jolla tarkemmin katsottuna olikin vain yksi käsi. Mutta sen puutteen korvaa monin verroin tontun kodikkaan pyöreä maha ja ystävällinen naama, ja sitä paitsi, mitäs vikaa on vammaisessa joulutontussa?

Viime viikolla, vielä Alankomaissa ollessamme, kuulin radiosta Erwin Krollin tarinan ilmiöstä Valkea Joulu. Siinä tuli Suomikin puheeksi, ja jälleen sukelsi esiin eräs sitkeä väärinkäsitys. Krol esitti, että Helsingissä olisi joulukuussa päivällä vain yksi tunti valoisaa. Sehän ei toki pidä paikkaansa. On selvästi vähemmän ja lyhyemmän aikaa valoisaa kuin Alankomaissa, mutta täällä ei todellakaan ole niin hämärää kuin Krol ja monet muut luulevat. Mutta, kuten jo aiemmin sanoin, mikään ei ole niin sitkeä kuin pinttynyt väärinkäsitys.

*Carel van Bruggen*

*(käännös Pirkko van Bruggen)*

## *gezocht* **WEBMASTER M/V**

De website [www.vnf.nu](http://www.vnf.nu) vormt samen met ons blad *Aviisi* het dynamische gezicht van de Vereniging Nederland-Finland voor onze leden en overige belangstellenden. Het afgelopen jaar is de website van de VNF vernieuwd. Niet alleen qua vormgeving, maar ook qua systeem, waardoor er veel meer mogelijkheden zijn om de site steeds up-to-date te houden.

Voor het onderhoud van onze site en de verdere ontwikkeling zijn wij op zoek naar een webmaster m/v fins/nederlands. Bij voorkeur bent u bekend met CMS (Content Management System) of wilt u zich hier in bekwalen. Programmeerkennis is overigens niet nodig.

### **De taken van de webmaster zijn:**

- Het up-to-date houden van de inhoud van de site door het plaatsen van kopij die wordt aangeleverd door derden of die u zelf verzamelt
- Verantwoordelijkheid dragen voor de inhoud van de site in overleg met het VNF-bestuur
- Ontwikkelen van een visie op de verdere ontwikkeling van de site
- Terugkoppeling aan het bestuur over zaken betreffende de site. Dit zou kunnen tijdens de bestuursvergadering die vijf keer per jaar plaatsvindt.

Voor meer informatie over de inhoud neem contact op met onze huidige webmaster Basho Poelman. Als het u wat lijkt, neem dan contact op met onze voorzitter Margriet Panman.

Naast een webmaster zijn wij ook op zoek naar webredacteuren. Als het u leuk lijkt om af en toe een verhaal te schrijven, een column te verzorgen of informatie te verzamelen die op de website geplaatst kan worden, meldt u dan aan als webredacteur. Het kan hierbij gaan om uw ervaringen in Nederland of Finland, of wellicht heeft u zelf een interessant idee. Heeft u interesse? Neem dan contact op met onze voorzitter Margriet Panman.

### **CONTACT GEGEVENS**

**Margriet Panman**  
Voorzitter@vnf.nu  
**Basho Poelman**  
Webmaster@vnf.nu



## *etsitään*

# WEBMASTERIA M/N

Internet- sivustomme [www.vnf.nu](http://www.vnf.nu) muodostaa yhdessä Aviisi-lehden kanssa Alankomaat-Suomi- yhdistyksen dynaamisen perustan jäsenillemme ja muille kiinnostuneille. Viime vuoden aikana yhdistyksemme internet-sivut uusittiin perusteellisesti, niin ulkonäöllisesti kuin systeeminsäkin suhteen. Uudistukset edesauttavat sivuston ylläpitämisessä.

Sivustomme ylläpitoa ja muuta kehitystä varten etsimme suomen/hollannin kielen taitoista webmasteria . Hallitset CMS (Content Management System) -systeemin käytön tai olet valmis perehtymään siihen. Ohjelmointitaitoja ei tarvita.

### **Webmasterin tehtäviin kuuluu:**

- Sivuston sisällön päivittäminen kolmansilta osapuolilta saatujen tai itse kerättyjen tekstien avulla.
- Vastuun kantaminen sivuston sisällöstä yhteistyössä yhdistyksen johdon kanssa.
- Visioiden kehittäminen sivuston yleisen kehityksen suhteen.
- Palaute yhdistyksen johdolle sivuston kehityksen suhteen. Tämä tapahtuisi johtokunnan kokouksissa, joita järjestetään viisi kertaa vuodessa.

Lisätietoja halutessasi voit ottaa yhteyttä tämän hetkiseen webmasteriimme Basho Poelmaniin. Jos työnkuva kiinnostaa, ota yhteyttä puheenjohtajaamme Margriet Panmaniin.

Webmasterin lisäksi etsimme myös webtoimittajia. Jos pidät tarinoiden ja kolumnien kirjoittamisesta tai internet sivustolle sopivien artikkelien etsimisestä , ilmoittaudu meille webtoimittajaksi. Aiheena voi olla esimerkiksi kokemuksesi Hollannista tai Suomesta tai ehkä omat kiinnostavat ideasi. Oletko kiinnostunut? Ota yhteyttä puheenjohtajaamme Margriet Panmaniin.

### **YHTEYSTIEDOT**

**Margriet Panman**  
[Voorzitter@vnf.nu](mailto:Voorzitter@vnf.nu)  
**Basho Poelman**  
[Webmaster@vnf.nu](mailto:Webmaster@vnf.nu)





# NIEUWSTE BOEK VAN KJELL WESTÖ

Afgelopen herfst verscheen de Nederlandse vertaling van 'Där vi en gång gått' van de Zweedstalige Finse schrijver Kjell Westö. In het Fins is de titel vertaald als 'Missä kuljimme kerran' en in het Nederlands als 'Waar we ooit liepen'. Westö schreef het boek in 2006 en won er de prestigieuze Finlandiaprijs, één van de belangrijkste literatuurprijzen van Finland, mee. Hierdoor schaarde Westö (1961 Helsinki) zich in het gezelschap van o.a. Erno Paasilinna, Sirkka Turcka, Olli Jalonen, Jörn Donner, Bo Carpelan en Leena Krohn.

'Waar we ooit liepen' speelt zich af in het

Helsinki van de eerste helft van de twintigste eeuw. Een spannende tijd voor Finland met het verkrijgen van de onafhankelijkheid en de daaropvolgende burgeroorlog die families en vriendschappen verscheurde. Aan de hand van verschillende personen, Zweedstalige inwoners van Helsinki, wordt deze periode vanuit verschillende hoeken belicht. Het boek begint met de arbeiderszoon Allu Kajander die opgroeit in huurkazernes in vaak grote armoede. Daarnaast wordt een groep aristocratische vrienden gevolgd, waaronder de fotograaf Eccu Widing, de flamboyante Lucie Lilliehjelm, haar naar het fascisme neigende broer Cedi en de publicist en onsuccesvolle dichter Ivar Grandell.



## KJELL WESTÖN UUSIN KIRJA

Viime syksynä ilmestyi hollanninkielinen käännös suomenruotsalaisen kirjailijan Kjell Westön (Helsinki, 1961) kirjasta 'Där vi en gång gått'. Suomenkielinen versio on nimeltään 'Missä kuljimme kerran' ja hollanninkielinen 'Waar we ooit liepen'. Westö kirjoitti Finlandiapalkitun kirjansa vuonna 2006. Tämän myötä hän pääsi maineikkaiden suomalaiskirjailijoiden, kuten Erno Paasilinnan, Sirkka Turkan, Olli Jalosen, Jörn Donnerin, Bo Carpelanin ja Leena Krohnin joukkoon.

'Missä kuljimme kerran' tapahtumat sijoittuvat 1900-luvun alun Helsinkiin. Tämä jännittävä ajanjakso sijoittuu Suomen itsenäisyy-

den alkuaikoihin ja sitä seuraavaan perhe- ja ystävyysiteitä repivään kansallissotaan. Kuvaamalla erilaisia Helsingin ruotsinkielisiä asukkaita, ajanjakson kuvaukseen saa eri näkökulmia. Ensiksi kuvataan Allu Kajandera, joka asuu vuokrakasarmen köyhyyydessä. Hänen lisäksi pääsemme seuraamaan hänen aristokraattisia ystäviään Eccu Widingiä, tulieluista Lucie Lilliehjelmiä, hänen fasismiin taipuvaista veljeään Cediä sekä huonosti menestyvää runoilija Ivar Grandellia.

De levens van verschillende hoofdpersonen worden vaak parallel aan elkaar verteld, waardoor een grote afwisseling ontstaat en het boek vaart blijft houden. De burgeroorlog heeft op iedereen een ander effect. De één wordt zijn hele leven achtervolgd door de verschrikkingen die nog op zijn netvlies staan en glijdt steeds verder af, terwijl de ander zich inlaat met ultrarechtse politieke groeperingen die het recht in eigen hand nemen. Een derde probeert niet te kiezen tussen rood en wit, wat hem niet in dank wordt afgenomen. Westö brengt de verscheurdheid van de Finse maatschappij op dat moment subtiel en scherp in beeld.

Door de persoonlijke geschiedenissen heen is de ontwikkeling en groei van de stad Helsinki gevlochten. De aanleg van

nieuwe wijken, belangrijke culturele en politieke gebeurtenissen, de opkomst van de Jazz in de uitgaansetablisementen, de opkomst van de auto: Westö slaagt erin een gevarieerd tijdsbeeld van Helsinki neer te zetten. Ook de overgang van een in standen verdeelde, hiërarchische samenleving naar een modernere komt duidelijk naar voren.

Westö heeft het aangedurfd enkele kanttekeningen te maken bij Väinö Linna's standaardwerk over de Finse burgeroorlog, de trilogie 'Täällä Pohjantähten alla' ('Hier onder de Poolster') uit 1959-1962. Door niet alleen een historische, maar ook een psychologische roman te schrijven, laat Westö zien, dat wit en rood niet hoeven te worden gezien als goed en slecht of andersom. De scheidslijn tussen goed en slecht is

Eri henkilöiden elämää kuvataan usein samanaikaisesti, mikä tuo vaihtelua ja nopeutta romaanin kulkuun. Kansallissota vaikuttaa eri henkilöihin eri tavalla. Yhdelle tapahtumien kulku syöpyy kaikkine kauheuksineen syvälle muistikuviin ,mikä vaikeuttaa yhä enemmän hänen jokapäiväistä elämäänsä, kun taas joku toinen on yhä alttiimpi äärioikeistolaisen ryhmän vaikutukselle, jonka piirissä oikeus otetaan omiin käsiin. Kolmas yrittää pysyä puolueettomana punaisten ja valkoisten välimaastossa, mikä tekee hänen elämänsä hankalaksi. Westö saa näin kuvatuksi sen hetkisen suomalaisyhteiskunnan kahtia jakautuneisuutta hienovaraisella, mutta selkeällä tavalla.

Henkilöhistorioiden kuvaus kytkeytyy Helsingin kaupungin kehitykseen. Uusien asuinalueiden synty, tärkeät

kulttuuriin ja politiikkaan liittyvät tapahtumat, jazzin tulo yöelämään ja autojen lukumäärän lisääntyminen. Näiden avulla Westön onnistuu kuvata tätä Helsingin aikakautta monipuolisesti. Myös hierarkisen luokkajaon leimaaman yhteiskunnan muuttuminen modernimmaksi tulee hyvin esille.

Westö uskaltautui kirjallaan osittain kyseenalaistamaan Väinö Linnan Suomen kansallissotaa kuvaavaa teossarjaa 'Täällä Pohjantähten alla', joka on peräisin vuosilta 1959-1962. Kirjoittamalla paitsi historiallisen, myös psykologisen romaanin, Westö ei kuvaa sodan osapuolia hyvinä tai pahoina. Eron vetäminen hyvän ja pahan välille on useimmiten äärimmäisen vaikeaa varsinkin, jos haluaa turvata mahdollisimman hyvin omat etunsa.

meestal zeer moeilijk te bepalen als je er midden in zit en probeert je eigen belangen zo veilig mogelijk te stellen.

Daarnaast vertelt 'Waar we ooit liepen' net als eerdere boeken van Westö, *Drakarna över Helsingfors* (1996) en *Vådan av att vara Skrake* (2002), een soort familiegeschiedenis. Westö wordt daarom wel vergeleken met Evelyn Waugh die o.a. *Brideshead Revisited* schreef. Een aantal karakters uit de eerdere romans komt ook in 'Waar we ooit liepen' voor. Helaas zijn *Drakarna över Helsingfors* en *Vådan av att vara Skrake* (nog) niet in het Nederlands vertaald.

Wel verscheen in 2005 bij uitgeverij De Geus 'In de val van de verleiding' (oorspronkelijke titel 'Lang') in het Nederlands. Dit boek verhaalt over een eigentijdse geschiedenis, een voormali-

ge tv-presentator die in de problemen raakt, en heeft een ander karakter dan 'Waar we ooit liepen'.

Als je niets van de Finse geschiedenis weet en Helsinki niet kent, komt 'Waar we ooit liepen' misschien over als een waterval van nieuwe feiten en onbekende zaken. Maar als je een beetje weet hoe de situatie in Finland was in de periode voor de Tweede Wereldoorlog en erin geïnteresseerd bent, dan is het boek een must.

Margriet Panman

.....  
*Oorspronkelijke titel: Där vi en gång gått, 2006*

*Vertaling: Clementine Luijten, 2008*

*Uitgever: De Geus*

*ISBN-10: 90-445-1109-2*

*ISBN-13: 978-90-445-1109-3*

'Missä kuljimme kerran' kuvaa eräänlaista perhehistoriaa aivan kuten hänen aikaisemmin ilmestyneet teoksensa *Drakarna över Helsingfors* (1996) ja *Vådan av att vara Skrake* (2002). Westöä verrataan asian takia Evelyn Waughiin, joka on kirjoittanut mm. *Brideshead Revisited*-kirjan. Jotkut aikaisemmissa kirjoissa esiinynet henkilöahmot tulevat esiin myös 'Missä kuljimme kerran'-teoksessa. Valitettavasti kirjoja *Drakarna över Helsingfors* ja *Vådan av att vara Skrake* ei ole (vielä) käännetty hollanninkielelle.

Hänen aikaisemmista kirjoistaan on kylläkin ilmestynyt aiemmin De Geus-kustantajan toimesta hollanninkielinen käännös kirjasta, jonka alkuperäinen nimi on 'Lang'. Kirja kertoo nykyajasta, entisestä tv-juontajasta, jolle kertyy ongelmia. Kirja on luonteeltaan aivan

toisenlainen kuin 'Missä kuljimme kerran'.

Jos ei tunne Suomen ja Helsingin historiaa, saattaa 'Missä kuljimme kerran' olla uusien ja tuntemattomien asioiden sekamelska. Mutta jos on vähänkin perillä Suomen olosuhteista ennen toista maailmansotaa ja jos aihe kiinnostaa, niin suosittelen kirjaa ehdottomasti.

.....  
*Alkuperäisteos: Där vi en gång gått, 2006*

*Käännös: Clementine Luijten, 2008*

*Kustantaja: De Geus*

*ISBN-10: 90-445-1109-2*

*ISBN-13: 978-90-445-1109-3*

Margriet Panman

Käännös: Minna Rätty

# VNF ALGEMENE LEDENVERGADERING

**Zondag  
15 maart  
13:30 u.**

## **ALV** *+ Bezoek Space Expo Noordwijk*



*Het bestuur van de Vereniging Nederland-Finland nodigt alle leden van harte uit voor de jaarlijkse Algemene Ledenvergadering (ALV) op zondag 15 maart a.s. De ALV wordt gehouden in de Space Expo te Noordwijk en wordt gecombineerd met een lezing en een bezoek aan de Space Expo. De ALV begint om 13.30 uur in de Astronautenzaal.*

### **De agenda van de ALV is als volgt:**

1. Opening
2. Mededelingen en ingekomen stukken
3. Goedkeuring van de notulen van de ALV dd 16 maart 2008

De notulen zijn geplaatst op onze website [www.vnf.nu](http://www.vnf.nu) (vanaf 15 februari)

4. Jaarverslag van de secretaris  
**Het jaarverslag is geplaatst op onze website [www.vnf.nu](http://www.vnf.nu) (vanaf 15 februari)**

5. Jaarverslag van de penningmeester
6. Verslag van de kascommissie
7. Benoeming van de kascommissie voor het jaar 2009

8. Eventueel: Bestuursverkiezing  
Penningmeester Esko van Hattem is tussentijds afgetreden. In Aviisi 2009-1 staat een oproep voor een nieuwe penningmeester. Mocht er zich voor 9 maart 2009 een geschikte kandidaat voor het penningmeesterschap aandienen, dan zal dit op de website [www.vnf.nu](http://www.vnf.nu) worden gemeld en zal deze persoon op

de ALV worden voorgesteld.

**Overeenkomstig art. 9 lid 1c van de statuten kunnen door tenminste zes gewone leden tegenkandidaten schriftelijk bij het secretariaat worden aangemeld, tenminste zes dagen voor de dag van de vergadering.**

9. Begroting 2009
10. Activiteitenplan 2009
11. Informatie voor de leden en algemene informatie
12. Rondvraag
13. Sluiting

Na de ALV zal om **15.30 uur een lezing** (30 minuten) in het Fins en Nederlands over **Estec en de European Space Agency (ESA)** worden gehouden door de Finse sterrenkundige Timo Prusti, project scientist voor GAIA bij Estec. Hierna zal de Space Expo worden bezocht. Iedereen die niet bij de ALV aanwezig is, maar wel aanwezig bij de lezing en het bezoek wil zijn, wordt verzocht zich om 15.30 uur bij de Astronautenzaal te melden. VNF-leden en hun familie kunnen de Space Expo bezoeken tegen een gereduceerd tarief van 5 euro (normaal 9,50 euro) die contant ter plekke kunnen worden voldaan. Meldt u zich voor de ALV en/of de lezing en het bezoek aan de Space Expo uiterlijk **vóór 10 maart** aan bij het secretariaat [info@vnf.nu](mailto:info@vnf.nu) of 06-46246250.

### ***Wij rekenen op uw komst!***

Het VNF-bestuur.  
Adres Space Expo:  
Keplerlaan 3  
2201 AZ Noordwijk  
Voor meer info zie: [www.spaceexpo.nl](http://www.spaceexpo.nl)

# VNF YLEINEN JÄSENKOKOUS

**Sunnuntaina  
15. marraskuuta  
13:30 u.**

## YLEINEN JÄSENKOKOUS

+ Vierailu Noordwijkin Space Expoon

Alankomaat-Suomi Yhdistyksen johtokunta haluaa toivottaa jäsenensä tervetulleiksi vuotuiseseen yleiseen jäsenkokoukseen sunnuntaina 15. maaliskuuta. Kokous pidetään Noordwijkin Space Expoon, jossa meille on tarjolla myös esitelmä ja tutustumiskierros paikkaan. Kokous pidetään Astronautenzaalissa.

### **Ohjelma on seuraava:**

1. Avaus
2. Ilmoitusluontoiset asiat
3. 16. maaliskuuta 2008 pidetyn jäsenkokouksen pöytäkirjan hyväksyminen. Pöytäkirja on luettavissa 15. helmikuuta alkaen kotisivuillamme [www.vnf.nu](http://www.vnf.nu)
4. Sihteerin vuosikertomus.  
Vuosikertomus on luettavissa 15. helmikuuta alkaen kotisivuillamme [www.vnf.nu](http://www.vnf.nu)
5. Rahastonhoitajan vuosikertomus
6. Tilintarkastajien raportti
7. Uusien tilintarkastajien nimeäminen vuodelle 2009
8. Mahdollisen uuden johtokunnan vaalit.  
Tilintarkastaja Esko van Hattem lopetti tehtävänsä ennenaikaisesti. Aviisin numerossa 2009-1 on ilmoitus, jossa etsitään uutta rahastonhoitajaa. Jos joku ilmoittaa olevansa kiinnostunut toimesta ennen 9. maaliskuuta 2009, asiasta ilmoitetaan kotisivuillamme ja hänet esitellään kokouksessa.
9. Vuoden 2009 tulo- ja menoarvio
10. Vuoden 2009 toimintasuunnitelma
11. Jäseniimme liittävää ja yleistä informaatiota
12. Kyselykierros
13. Lopetus

Kokouksen jälkeen voimme kuunnella ½ tuntia kestävän esityksen suomeksi ja hollanniksi. Aiheena on Estec ja European Space Agency (ESA). Esityksen pitää suomalainen tähtitieteilijä Timo Prusti, joka työskentelee GAIA:ssa projekti tiedemiehenä. Sen jälkeen on vielä mahdollista tutustua Estecin Space Expoon. Jos joku haluaa osallistua vain esitelmään ja tutustumiskierrokseen, voi ilmoittautua klo 15.30 Astronautenzaalissa. Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäsenet maksavat sisäänpääsystä alennetun hinnan 5 euroa 9,5 euron sijasta. Maksu suoritetaan paikan päällä. Ilmoittautuminen kokouksen kera tai ilman yhdistyksen sihteerille osoitteeseen [info@vnf.nu](mailto:info@vnf.nu) tai puhelinnumeroon 06-46246250 viimeistään 10. maaliskuuta.

### **Toivottavasti tapaamme Noordwijkissä!**

Alankomaat-Suomi Yhdistyksen johtokunta.

Space Expon osoite:  
Keplerlaan 3  
2201 AZ Noordwijk  
Paikasta enemmän: [www.spaceexpo.nl](http://www.spaceexpo.nl)



# Winterse kost

Nu de feestdagen weer achter de rug zijn, zitten veel mensen misschien nog met klikkies in de kast. Als u de traditionele Finse kerstgerechten gemaakt heeft, heeft u misschien nog veel etenswaren zoals aardappelen, rode bieten en wortels over. Wellicht heeft u geen zin meer om er iets mee te doen, maar misschien wilt u juist uw kasten weer leeg ruimen voor de nieuwe seizoensgroenten. Daarom hebben we deze keer twee recepten

uit een Fins kookboek gekozen, die we zelf ook vaak in Nederland klaar hebben gemaakt. Wortelsoep, lekker warme en lichte soep voor de koude winterdagen, en de

rode bietensalade die mijn man altijd in de supermarkt in Finland koopt als we daar zijn. De laatste is lekker als bijgerecht bij een warme maaltijd zoals gehaktballen



Verse bietjes

## Hyvät lukijat,

Nyt kun juhlapäivät ovat jo takana päin, niin monilla ihmisillä on vielä jouluisia ruokatuotteita kaapeissaan. Jos olet valmistanut perinteisiä suomalaisia jouluruokia, sinulla on varmasti vielä perunoita, porkkanoita ja punajuuria tallella. Voi olla ettei sinua enää kiinnostaa valmistaa niistä yhtään mitään, mutta toisaalta taas haluaisit ehkä tyhjentää ruokavarastosi seuraavan sesongin kasviksia varten. Tästä syystä valitsimme tällä kertaa kaksi reseptiä suomalaisesta keit-

tokirjasta, ja näitä olemme useasti myös itse valmistaneet Hollannissa. Porkkanakeitto, mukavan lämmintä kylmiä talvipäiviä varten ja punajuurisalaatti, herkku jota mieheni aina ostaa kaupasta Suomessa käydessämme. Punajuurisalaattia voi syödä lämpimän ruoan rinnalla, kuten esi-

merkiksi lihapullien tai lihamurekkeen kanssa. Mutta hollantilainen mieheni on näyttänyt suomalaisille, että sitä voi myös levittää leivän päälle.

### **Porkkanakeitto**

300 gr porkkanoita  
100 gr perunoita  
50 gr purjoa

of gehaktbrood, maar mijn Hollandse man heeft de Finnen laten zien dat je deze salade ook gewoon op brood kunt smeren!



pala selleriä  
1 litra kasvislientä  
1 dl (ruoka)kermaa  
suolaa  
mustapippuria  
muskottipähkinää  
Paloittele pestyt ja kuoritut vihannekset pieniksi paloiksi. Keitä ne kasvisliemessä kypsiksi ja soseuta tehosekoittimella. Lisää kerma, kiehauta, mausta.

## Wortelsoep

300 gr wortels  
100 gr aardappelen  
50 gr prei  
een stuk selderij  
1 liter groentebouillon  
1 dl (kook)room  
zout  
zwarte peper  
nootmuskaat

Snij de gewassen en geschilde groenten in kleine stukjes. Kook ze gaar in de groentebouillon en pureer ze daarna met de blender helemaal fijn. Voeg de room toe, kook even aan en voeg aan het einde de kruiden toe.

## Rode bietensalade

3 gekookte rode bieten  
1-2 appels

## Punajuurisalaatti

3 keitettyä punajuurta  
1-2 omenaa  
*Kastike:*  
1 tölkki kermaviiliä  
1 rkl sokeria  
1/2 tl suolaa  
1 rkl etikkaa  
mustapippuria

Pilko punajuuret ja omenat kuutioiksi. Voit myös raastaa ne. Sekoita kastikeaineet keskenään ja kaada kastike salaatin joukkoon.

*Lähde: Eija Piikkilä: Kiireisen kokkaajan keittokirja  
ISBN: 951-23-3308-2*

Terhi Riuttala

Heeft u ook een recept dat u graag met de lezers van Aviisi wilt delen?  
Stuur het recept - eventueel met foto's en inleidend tekstje - op naar [aviisi@vrf.nu](mailto:aviisi@vrf.nu).

## Saus:

1 bakje zure room  
1 eetlepel suiker  
1/2 theelepel zout  
1 eetlepel azijn  
zwarte peper

Snij de rode bieten en de appels in blokjes. Ze kunnen ook geraspt worden. Meng de benodigdheden voor de saus door elkaar en giet deze over de bieten en appels.

*Bron: Eija Piikkilä: Kiireisen kokkaajan keittokirja  
ISBN: 951-23-3308-2*

Terhi Riuttala

## Belangrijke adressen

### In Nederland - Alankomaissa

**Ambassade van Finland  
Suomen suurlähetystö**  
Groot Hertoginnelaan 16  
2517 Eg Den Haag  
tel: 070-346 9754  
fax: 070-3107174  
e-mail: info.haa@formin.fi  
internet: www.finlande.nl

**Finse Zeemanskerk  
Suomen Merimieskirkko**  
's-Gravendijkwal 64  
3014 EG Rotterdam  
tel: 010-436 6164  
internet: www.finsekerk.com

**Suomi-Seura**  
r.y.Secretariaat:  
Lea Huomanen  
Goudsesingel 373  
3032 EN ROTTERDAM  
Sähköposti:  
lea.huomanen@chello.nl  
Puh. 06 53854062  
internet: www.suomi-seura.fi

**Finse Zaterdagsschool  
Suomalainen  
Lauantaikoulu**  
Suomen Merimieskirkko  
's-Gravendijkwal 64  
3014 EG Rotterdam  
informatie - tiedustelut:  
internet: www.lauantaikoulu.nl

**Finse school -  
Suomikoulu**  
The American School  
of the Hague  
Rijksstraatweg 200  
2241 BX Wassenaar  
informatie - tiedustelut:  
Kirsti Vaaranmäki, voorzitter  
email: opettajat@  
suomikoulu.nl  
internet: www.suomi-koulu.nl

**Jongerenafdeling  
van vereniging  
Nederland-Finland**  
e-mail: kieppis@hotmail.com

### In Finland - Suomessa

**Nederlandse Ambassade  
in Finland:**  
Erottajankatu 19B,  
FI-00130 Helsinki,  
tel: +358-(0)9-228920,  
fax: +358-(0)9-22892228,  
e-mail: nlgovhel@  
kolumbus.fi, internet:  
www.netherlands.fi

**Nederlandse Vereniging  
in Finland**  
Secretariaat Vetelaisenkuja  
390540 Oulu  
E-mail: secretariaat@  
nederlandsvereniging.fi  
internet: www.nederlandse  
vereniging.fi

## Colofon

**De vereniging Nederland-Finland** werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt vijf keer in het jaar. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis.

**Aviisi**  
Jaargang 18  
Jaar 2009  
Nummer 1

**Ledenadministratie,  
& secretariaat**  
Marjut Suvisaari  
info@vnf.nu  
Haverkamp 132  
2592 BK Den Haag  
tel. 06-46246250

**Bankrekening  
vereniging**  
54.92.86.705  
te Den Haag

**Eindredactie**  
Hans Adamse  
(hoofdredeacteur)  
aviisi@vnf.nu  
Minna Rätty (Fins)  
aviisi@vnf.nu

**Website VNF**  
www.vnf.nu

**Eindverantwoording**  
het bestuur

**Vormgeving**  
Dimitry de Bruin

**Drukwerk**  
Den Haag Print,  
Den Haag

**Oplage**  
600

**ISSN**  
1566-8542

**Het bestuur van de  
vereniging  
Nederland-Finland**

**Voorzitter**  
Margriet Panman  
voorzitter@vnf.nu

**Vice-voorzitter**  
Basho Poelman  
webmaster@vnf.nu

**Penningmeester**  
Jacques Groenendijk  
(tijdelijk)  
pr-aviisi@vnf.nu

**Secretaris**  
Terhi Riuttala  
secretaris@vnf.nu

**PR en ledenwerving  
& advertenties**  
Jacques Groenendijk  
Ledenwerving en p.r.  
pr-aviisi@vnf.nu

## Kopij

Kopij voor de volgende Aviisi kan per e-mail voor 10 maart 2009 aan het secretariaat aviisi@vnf.nu gezonden worden. Kopij kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: Microsoft® Word, RTF of ASCII tekst. De verantwoordelijkheid voor de inhoud van artikelen in Aviisi die door derden geschreven zijn, ligt bij de betreffende auteurs. De redactie van Aviisi behoudt zich het recht voor artikelen in te korten of niet te plaatsen.



# LIITY JÄSENEKSI!

Nimi: \_\_\_\_\_

Kutsumanimi: \_\_\_\_\_

M / N

\*) poista toinen, jätä vain oikea vaihtoehto

Syntymäaika: \_\_\_\_\_

Osoite: \_\_\_\_\_

Postikoodi: \_\_\_\_\_

Asuinpaikka: \_\_\_\_\_

Puhelinnumero: \_\_\_\_\_

Maksan jäsenmaksun mielelläni tiiltäni nr. \_\_\_\_\_

Päivämäärä: \_\_\_\_\_

Ilmoittautumisen Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäseneksi voit lähettää postitse  
allaolevaan osoitteeseen tai sähköpostitse osoitteeseen: [info@VNF.nu](mailto:info@VNF.nu)

## Secretariaat vereniging Nederland-Finland

Haverkamp 132

2592 BK Den Haag

Voor vragen: bel met 06-462 462 50

Mahdollisimman pian saatamme ilmoittautumisesi, lähetämme sinulle paketin jossa on yleistä tietoa yhdistyksestä.  
Lisäksi saat tilisiirtolomakkeen, jolla voit maksaa jäsenmaksun.

Kun olet ilmoittautunut jäseneksemme, saat heti seuraavaksi ilmestyvän yhdistyksen jäsenlehden "Aviisin" numeron.

Jäsenmaksu on vuodessa (1. tammikuuta -31. joulukuuta) :

Jäsen sekä samassa taloudessa asuva partneri ja alle 18 vuotiaat lapset 24,50 euroa, nuorisojäsen (27 ikävuoteen asti)  
13,50 euroa ja yritysjäsen 74,- euroa (sisältää weblogon).

Nettisivultamme alaotsikosta « Yhdistys » löydät yhdistyksen säännöt. Ilmoittautuessasi jäseneksi samalla hyväksyt  
nämä säännöt. Huom. Säännöt ovat toistaiseksi vain hollanninkielellä (Statuten).



**Vereniging Nederland-Finland  
Alankomaat-Suomi yhdistys**



# WORD LID!

Naam: \_\_\_\_\_

Voorletters: \_\_\_\_\_

M / V \* \*doorhalen wat niet van toepassing is

Geb. datum \_\_\_\_\_

Adres: \_\_\_\_\_

Postcode: \_\_\_\_\_

Woonplaats: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

Telefoonnummer: \_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_

Aanmelding als lid "Vereniging Nederland-Finland": Uw aanmelding kunt u naar onderstaand postadres sturen of per e-mail naar: [info@VNF.nu](mailto:info@VNF.nu).

**Secretariaat vereniging Nederland-Finland**  
**Haverkamp 132**  
**2592 BK Den Haag**  
**Voor vragen: bel met 06-462 462 50**

Zo spoedig mogelijk na ontvangst van uw aanmelding, sturen wij u een pakket met algemene informatie over de vereniging. Ook ontvangt u een acceptgiro waarmee u de verschuldigde contributie kunt betalen. Nadat wij u als lid hebben ingeschreven ontvangt u automatisch het eerst volgende nummer van ons verenigingsmagazine "Aviisi". De contributie bedraagt per jaar (1 januari tot en met 31 december) voor: VNF-leden € 24,50, Jeugdleden (tot 27 jaar) € 13,50 en Bedrijfsleden € 74,- (inclusief weblogo).

De statuten van de vereniging kunt u op onze website (<http://www.vnf.nu>) onder "De Vereniging" vinden. Met uw aanmelding accepteert u onze statuten. Heeft u geen internet dan sturen wij graag op uw verzoek een exemplaar toe.



**Vereniging Nederland-Finland**  
**Alankomaat-Suomi yhdistys**



the  
 **spliethoff group**



TRANSFENNICA



Wijne & Barends



Radarweg 36  
1042 AA Amsterdam  
The Netherlands

P.O. Box 409  
1000 AK AMSTERDAM  
The Netherlands

Tel: +31 (0)20 4488 400  
Fax: +31 (0)20 4488 500  
E-mail: [gogracht@spliethoff.com](mailto:gogracht@spliethoff.com)  
Internet: [www.spliethoff.com](http://www.spliethoff.com)



*winterse sneeuwpret ook in Nederland*

# ADVERTEREN IN AVIISI?

Bel met **0475-321630** of

stuur uw e-mail naar  
**pr-aviisi@vnf.nu**

Bekijk de  
vernieuwde  
website

[www.vnf.nu](http://www.vnf.nu)